

# 大方廣佛華嚴經淺釋

## The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印



修訂版  
國際譯人  
講解  
【華藏世界品第五】

Revised version  
Translated by the International Translation Institute  
Commentary by the Venerable Master Hua  
CHAPTER FIVE:  
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

如是等，不可說佛刹微塵數香水海。其最近輪圍山香水海，名積集瓔珞衣。世界種名化現妙衣，以三世一切佛音聲為體。

「如是等，不可說佛刹微塵數香水海」：像前邊所說的這種種的香水海，有不可說佛刹微塵數那麼多。

「其最近輪圍山香水海，名積集瓔珞衣」：在最接近輪圍山的這個地方又有一個香水海，名字叫積集瓔珞衣香水海。「世界種名化現妙衣，以三世一切佛音聲為體」：在這個香水海裏邊有一世界種，名字叫化現妙衣世界種，以過去、現在、未來三世一切諸佛的所有音聲，作為它的體性。

此中最下方，有香水海，名因陀羅華藏，世界名發生歡喜。佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號堅悟智。

「此中最下方，有香水海，名因陀羅華藏，世界名發生歡喜」：在這個化現妙衣世界種的最下方，有一個香水海，名字叫因陀羅華藏香水海，在這兒有一個世界，名字叫發生歡喜世界。

「佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有佛刹微塵數那麼多的世界作它的眷屬，在周匝圍繞著它。這個世界也是純一清淨的。「佛號堅悟智」：有一位佛在這兒教化眾生，名號叫堅悟智佛。

*Sutra:*

Continuing in this way, there are fragrant seas in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*.

The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountains is called Accumulated Necklaces and Robes, and it has a world seed called Manifesting Fine Raiment, which is composed of the sounds of Buddhas of the three periods of time.

*Commentary:*

Continuing in this way, there are fragrant seas, like the ones previously described, in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*.

The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountains is called Accumulated Necklaces and Robes, and it also has a world seed called Manifesting Fine Raiment, which is composed of the sounds of Buddhas of the three periods of time—past, present, and future.

*Sutra:*

At its lowest extremity, there is a fragrant sea called Indra's Floral Treasury, and it has a world seed called Evoking Happiness. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Durable Enlightened Wisdom.

*Commentary:*

At its lowest extremity, there is a fragrant sea called Indra's Floral Treasury, and it has a world seed called Evoking Happiness.

It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, which form its retinue, and it is totally pure. The Buddha there is named Durable Enlightened Wisdom.

此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名寶網莊嚴。十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號無量歡喜光。

「此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名寶網莊嚴」：在發生歡喜世界的上邊，又經過十重佛刹微塵數那麼多的世界，在與金剛幢世界相齊等的這個地方，在這兒又有一個世界，名字叫寶網莊嚴世界。

「十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有十佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在周匝圍繞著它。這也是純一清淨的世界。「佛號無量歡喜光」：有一位佛在這個世界教化眾生，名號叫無量歡喜光佛。

此上過三佛刹微塵數世界，與娑婆世界齊等，有世界名寶蓮華師子座。十三佛刹微塵數世界圍繞。佛號最清淨不空聞。

「此上過三佛刹微塵數世界，與娑婆世界齊等，有世界名寶蓮華師子座」：在寶網莊嚴世界的上邊，又經過三重佛刹微塵數那麼多的世界，在和我們這個娑婆世界相平等的地方，在這兒有一個世界，名字叫寶蓮華師子座世界。

「十三佛刹微塵數世界圍繞」：有十三重佛刹微塵數世界作它的眷屬，在周匝圍繞著它。「佛號最清淨不空聞」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫最清淨不空聞佛。

此上過七佛刹微塵數世界，至此世界種最上方，有世界名寶色龍光明。二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號遍法界普照明。

「此上過七佛刹微塵數世界，至此世界種最上方，有世界名寶色龍光明」：在寶蓮華師子座世界的上邊，又經過七重佛刹微塵數世界那麼多的世界，就到了這個世界種的最上邊，也就是第二十重世界的這個地方，在這兒也有一個世界，名字叫寶色龍光明世界。

「二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有二十重佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在周匝圍繞著它。這個世界也是純一清淨的。「佛號遍法界普照明」：有一位佛在這兒教化眾生，名號叫遍法界普照明佛。

*Sutra:*

Above this, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through ten levels, on the same level as the *Vajra Banner World*, there is a world called Embellished with Jeweled Nets. Located on the tenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in ten Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Light of Boundless Joy.

*Commentary:*

Above this, passing through worlds to the number of dust motes in Buddha *kshetras* and going through ten levels, on the same level as the *Vajra Banner World*, there is a world called Embellished with Jeweled Nets.

Located on the tenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in ten Buddha *kshetras* which make up its retinue and it is totally pure. The Buddha there is named Light of Boundless Joy, and he teaches and transforms living beings there.

*Sutra:*

Above this, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, and going through three levels, on the same level as the *Saha World*, there is a world called Precious Lotus Lion Thrones.

Located on the thirteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in thirteen Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Most Pure One Not Heard of In Vain.

*Commentary:*

Above this, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, and going through three levels, that is, through three tiers of the world seed, on the same level as the *Saha World*, there is a world called Precious Lotus Flower Lion Thrones.

Located on the thirteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in thirteen Buddha *kshetras*, which form its retinue. In Jeweled Lotus Flower Lion Thrones World is a Buddha who teaches and transforms living beings. The Buddha there is named Most Pure One Not Heard of In Vain.

*Sutra:*

Above this, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, and going through seven levels, reaching the apex of this world seed, there is a world called Jewel-Colored Dragon Radiance. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Illumination Pervading the Dharma Realm.

諸佛子，如是十不可說佛刹微塵數香水海中，有十不可說佛刹微塵數世界種，皆依現一切菩薩形摩尼王幢莊嚴蓮華住。

「諸佛子」；普賢菩薩又叫一聲，各位佛的弟子。「如是十不可說佛刹微塵數香水海中，有十不可說佛刹微塵數世界種，皆依現一切菩薩形摩尼王幢莊嚴蓮華住」：像前邊所說的這樣，有十個不可說佛刹微塵數那麼多的香水海，又有十不可說佛刹微塵數那麼多的世界種子，都是靠著現一切菩薩形的摩尼王幢莊嚴蓮華而住。

各各莊嚴際無有間斷，各各放寶色光明，各各光明雲而覆其上，各各莊嚴具，各各劫差別，各各佛出現，各各演法海，各各衆生遍充滿，各各十方普趣入，各各一切佛神力所加持。

「各各莊嚴際無有間斷」：每一個世界種的莊嚴都是很嚴密的，接接連連沒有間斷的地方。「各各放寶色光明」：每一個世界種都常常放出自己的寶色光明。「各各光明雲而覆其上」：每一個世界種也都有它自己的光明雲，遮覆在它的上邊。

「各各莊嚴具」：每一個世界種也都有它自己的莊嚴器皿。「各各劫差別」：每一個世界種所經過的劫數，也都各各不相同。「各各佛出現」：每一個世界種都有佛出現，所出現的佛也是各各不同。

「各各演法海」：每一個世界種都有佛來演說佛法。「各各衆生遍充滿」：每一個世界種有每一個世界種的衆生，形相雖說有種種的不同，但是這些衆生都是遍滿的，都有很多的衆生。「各各十方普趣入」：每一個世界種也都能普遍趣入十方的世界。

「各各一切佛神力所加持」：每一個世界種也都有一切佛神力來加持，令這個世界種久住不壞。

待續

#### Commentary:

Above this world, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, and going through seven levels, that is, through seven more tiers reaching the apex of this world seed, there is a world called Jewel-Colored Dragon Radiance.

Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* forming its retinue. And it is totally pure. There is a Buddha who teaches and transforms living beings in that world. The Buddha there is named Illumination Pervading the Dharma Realm.

#### Sutra:

Disciples of the Buddha, within these fragrant seas in number like dust motes in ten ineffable Buddha *kshetras*, there are world seeds in number like dust motes in ten ineffable Buddha *kshetras*, all of which exist upon lotuses adorned with magnificent *mani* banners displaying Bodhisattvas' forms.

#### Commentary:

Universal Worthy Bodhisattva calls out again, "All of you disciples of the Buddha, within these fragrant seas such as those previously described, in number like dust motes in ten ineffable Buddha *kshetras*, there are world seeds in number like dust motes in ten ineffable Buddha *kshetras*, all of which exist upon lotuses adorned with magnificent *mani* banners displaying Bodhisattvas' forms."

#### Sutra:

All of their adornments have uninterrupted boundaries. Each and every world radiates jewel-colored light. Each one is covered with luminous clouds. Each one possesses ornaments. Each one has a different duration. Each one has Buddhas appearing in it, each of whom proclaims the sea of Dharma. Each one is filled with beings. Each one universally extends into the ten directions. Each one is sustained by the spiritual power of all Buddhas.

#### Commentary:

All the world seeds rely on lotus flowers adorned with *mani* king banners which manifest Bodhisattvas' shapes, for their existence. All of their adornments of each world seed have uninterrupted boundaries. The boundaries of the adornments of each world seed are continuous and uninterrupted. They are perfectly fused, joined, and united. Each and every world radiates jewel-colored light. Each world seed constantly releases jewel-hued rays. Each one is covered by luminous clouds. Each one of them has a covering of clouds on top.

Each one possesses ornaments. Each world seed has adornments. Each one has a different duration. The number of *kalpas* that each world seed goes through is not the same. Moreover, each one has Buddhas appearing in it. Each world seed has Buddhas appearing in it, each of whom proclaims the sea of Dharma. Each one is filled with beings. Each one universally extends into the ten directions. Each one is sustained by the spiritual power of all Buddhas. Each world is supported by the spiritual power of all Buddhas so that it does not get destroyed but can exist for a long time.

To be continued